

AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Friday 8 June 2018 1.30 to 4.30 pm

Paper C12

Modern Chinese texts 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai hanyu cidian

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following text into English

我的朋友、同仁中间有一部分人开微博，每天或隔几天要打理一下微博；有些人则潜水微博，只浏览不发声；还有一些人不上微博，退避三舍，生怕泄露了隐私；也有一些人，上了几天微博，新鲜一阵就退了下来。我以他们上微博积极的程度，来判定他们是否愿意让自己的生活新闻化。凡是经常上微博的、积极上微博的，把自己的微博搞得风生水起的博主，都是愿意让生活新闻化的先锋人物。生活在由自己和“粉丝”构筑起来的新鲜事件和话题中，每天能生产出新的生活意义，既新鲜又刺激。就是潜水微博的人，也使日常生活有了新内容，在他人的日常生活的播报中获得某些新闻性满足。因为微博中的“他人”是自己主动关注和选择的结果，微博的“粉丝”圈和关注圈比日常生活的小圈子要大一些，且通过一个又一个的关注圈，像涟漪一样可以荡漾到任何自己想要到达的远方，他人的新闻是在自己兴趣世界的边沿上，似乎伸手就能够得着。

关于新闻，原先读到的教科书对此下过一个定义，即新闻是关于新近发生事实的报道。当然，这一定义并不全面，还有一个是谁来报道的问题。不过在互联网与微博出现之前，人们很少会意识到这样一个问题，即由职业记者报道的并有专门的新闻机构发布的消息，才算得上是新闻，隔壁大爷或邻家小妹传递的消息不是新闻，市井小民日常生活中的事件不是新闻。

而今，微博的降临，陡然改变了新闻的形态，新闻源源不断地从周围的日常生活中喷涌而出，它不再是报纸或广播电视的专利。以前作为新闻来源的素材，现在都成了新闻本身，记者所寻找的目击证人如果自己上微博，就成了新闻的发布者。

新闻原本就来源于人们的社会公共生活和私人的日常生活，但在传统和惯例中，新闻似乎更关注社会的公共生活，较远离私人的日常生活。正规的新闻机构因为其报道公共事件并采取公众的立场，人们习惯将它看成公众的代言人而获得了某种规范性和权威性。

Adapted from JIANG Yuanlun, "Rang shenghuo xinwen hua." *Dushu*, 2012-2, pp. 105-111.

2. Translate the following text into English

习近平提出“三个区分开来”的重要意义

党的十八届六中全会指出，建立容错纠错机制，宽容干部在工作中特别是改革创新中的失误。但是，容错并非宽容一切错误和失误。习近平总书记强调，在这个过程中要做到“三个区分开来”。这“三个区分开来”，具有重大的历史、理论和实践意义。

毛泽东同志对“错误”有辩证的认识。一方面，关于如何认识错误，毛泽东曾经指出：“共产党人不要怕犯错误。错误有两重性。错误一方面损害了党，损害了人民；另一方面是好教员，很好地教育了党，教育了人民，对革命有好处。”换句话说，错误是一把双刃剑，我们要用一分为二的观点看待错误，不能只看到错误给我们带来的负面影响，也要注意错误的性质与真正价值，看到错误是一个政党乃至国家前进中的教训，能避免我们重蹈覆辙。因此，对待错误，要坚持实事求是的态度，勇于承认错误、分析错误、利用错误。另一方面，关于如何改正错误，毛泽东同志指出：“我们工作中的是和非的问题，正确和错误的问题，这是属于人民内部矛盾问题。解决人民内部矛盾，不能用咒骂，也不能用拳头，更不能用刀枪，只能用讨论的方法，说理的方法，批评与自我批评的方法。一句话，只能用民主的方法，让群众讲话的方法。”综观党建立新中国前后的历史，成就固然是主流，失误在所难免，但并没有打垮中国共产党，一个重要的原因就是以毛泽东为代表的共产党人吸取错误的教训，不断改正错误，不断完善党的政策，一步步地引领中国革命走向胜利。

(TURN OVER)

邓小平同志关于“错误”的认识有着深刻的论述。关于怕出错误的问题，邓小平指出：“有的人‘怕’字当头，不敢办事，不敢讲话，怕讲错了挨批。共产党员为什么怕？为什么不敢讲话？为什么不敢负责任？这样，难道自己就没有责任？……要敢于负责，不要怕。错误难免，有错误应该批评，改了就好。”这句话直接指出，人非圣贤孰能无过，错误在所难免，关键是要敢于承担责任，改正错误。邓小平同志说过，“改革就是摸着石头过河”。因此，只能在干中学，在实践中摸索。由于改革过程中毫无经验可借鉴，困难和错误是不可避免的，但是不能因为怕犯错就停滞不前。无论任何时候，只有秉持“敢”字当头的精神，放下因错得咎的心理负担，方不负事业、不负人民。对于如何正确处理犯错之人，邓小平同志深刻地指出：“对于这些犯错误的人，每个人错误的性质如何，程度如何，如何认识，如何处理，都要有所区别，恰如其分。批评的方法要讲究，分寸要适当，不要搞围攻、搞运动。”坚持具体问题具体分析的方法，有区别地处理。邓小平同志一直认为实践是检验真理的唯一标准。只有在实践中才能不断纠正错误思想，发现真理。

习近平总书记在 2016 年省部级主要领导干部贯彻党的十八届五中全会精神专题研讨班上的讲话中指出：“要把干部在推进改革中因缺乏经验、先行先试出现的失误和错误，同明知故犯的违纪违法行为区分开来；把上级尚无明确限制的探索性试验中的失误和错误，同上级明令禁止后依然我行我素的违纪违法行为区分开来；把为推动发展的无意过失，同为谋取私利的违纪违法行为区分开来。”保护那些作风正派又敢作敢为、锐意进取的干部。

Excerpted from ZHANG Shifei, “Xi Jinping tichu ‘sange qufen kailai’ de zhongyao yiyi,” *Renmin Luntan*, September 2017.

Accessed at http://paper.people.com.cn/rmlt/html/2017-09/11/content_1820450.htm.

3. Translate the following text into English

五天前，我处理了佳丽的所有东西，到这座千里之外的南方城市来上大学。当我最后一次关上已经空荡荡的家门时，知道自己把童年和青春永远留在那里了，以后的我，将是单纯追寻一个目标的机器。

看着这份将占据我四年大学生活的课程清单，我多少有些失望。里面大多数的东西是我不需要的，而有些我最需要的东西，比如电磁学和等离子体 (plasma) 物理之类的课程，又没有。我知道自己可能报错了专业，应该报物理专业而不是大气科学专业。

以后，我一头扎进了图书馆，把几乎所有的时间都花在数学、电磁学、流体力学 (fluid mechanics) 和等离子体物理上，只有当有涉及这些内容的课是我才去听，其他的课一般都不去。丰富多采的大学生活与我无关，我也不感兴趣。我每天夜里都在一两点才回到宿舍，听着某个室友在梦中喃喃地念着女朋友的名字，这才意识到还有另一种生活。

有一天晚上，12点已过，我从那本厚厚的《偏微分方程》(partial differential equations) 上抬起头来，以为这间专为夜读的学生开的阅览室中又是只剩我一人了，但看到桌对面坐着一个本班叫戴琳的漂亮女生，她面前没有书，只是用双手撑着脑袋看着我。即使对她的那一大堆追求者来说，这目光也不会让他们陶醉，那是一种在己方阵营中发现间谍的目光，一种看异类的目光，我不知道她已这样看了我多长时间。

“你这人很特别，看得出来，你不是书呆子，你的目的性很强。”她说。

“恩？你们没有目的吗？”我随口问，也许，我是在班上唯一一个没同她说过话的男生。

“我们的目的是泛泛的，而你，你肯定在找什么很具体的东西！”

(TURN OVER)

“你看人很准。”我冷冷地说，同时收拾书包站起身。我是唯一一名不需时对它们表现自己的人，所以有一种优越感。

“你在找什么？”当我走到门口时，她在后面喊。

“你不会感兴趣的。”我头也不回地走了。

在外面宁静的秋夜中，我看者满天繁星，空中似乎传来了爸爸妈妈的声音：“美妙人生的关键在于你能迷上什么东西。”我现在真正体会到他这话的正确，我现在的人生好比一颗疾飞的炮弹，除了对到达目标时那一声爆炸的渴望之外什么都没有。这个目标完全是非功利的，达到它就意味着生活的完结，我不知道为什么要去那儿，我只是想去，这就够了，这是人类最本原的冲动。很奇怪的，到现在为止，我一次都没有去查过它的资料。我和它，像两个要用一生时间准备一场决斗的骑士，当我没准备好的时候，既不去见它也不去想它。

LIU Cixin, “Qiuzhuang shandian.”

Accessed at <https://www.kanunu8.com/book3/6633/116007.html>

END OF PAPER